



**CORSO DI STUDIO: L11 e L12**

**ANNO ACCADEMICO: 2024/2025**

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: Lingua e traduzione - Lingua Spagnola 3 Spanish Language and Translation 3**

| Principali informazioni sull'insegnamento  |   |
|--|---|
| Anno di corso                              | III anno  |
| Periodo di erogazione                      | Primo semestre (23.09.2024 – 10.12.2024)<br>Secondo semestre (24.02.2025 – 16.05.2025)  |
| Crediti formativi universitari (CFU/ETCS): | 12  |
| SSD  | L-LIN/07  |
| Lingua di erogazione                       | Spagnolo e italiano   |
| Modalità di frequenza                      | <i>Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio</i> |

| Docente        |   |
|----------------|---|
| Nome e cognome | Alfonsina De Benedetto  |
| Indirizzo mail | alfonsina.debenedetto@uniba.it  |
| Telefono       | +39 080 5717620   |
| Sede           | Via Garruba, 6, terzo piano   |
| Sede virtuale  | <a href="http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina">http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina</a> |
| Ricevimento    | Martedì, 11:50 – 13:30; su appuntamento in orario concordato con lo studente.                                       |

| Organizzazione della didattica |   |  |                             |
|--------------------------------|---|--|-----------------------------|
| Ore                            |   |  |                             |
| Totali                         | Didattica frontale  | Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro) | Studio individuale          |
| 300                            | 60  |  | 240 (compreso il lettorato) |
| CFU/ETCS                       |   |  |                             |
| 12                             | 12  |  |                             |
| <b>Obiettivi formativi</b>     | <ul style="list-style-type: none"><li>Alla fine del corso gli studenti avranno acquisito le competenze nozionalfunzionali e culturali previste per il livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.</li><li>Avranno acquisito sufficienti elementi di riflessione metalinguistica e saranno in condizione produrre testi orali e scritti adeguatamente complessi, di diversa tipologia.</li><li>Avranno raggiunto autonomia di giudizio rispetto ai fatti della comunicazione sia teorici che pratici.</li></ul> |  |                             |

|                         |   |
|-------------------------|---|
|                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>Saranno in grado di interagire in situazioni di ambito reale e teorico di notevole complessità.</li> </ul>                     |
| <b>Prerequisiti</b>     | Il programma si rivolge a studenti che abbiano già acquisito il primo livello intermedio di una formazione universitaria triennale che corrisponde ad un B1 del QCER. |
|                         |   |
| <b>Metodi didattici</b> | Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri, piattaforma e-learning e con utilizzo di supporti multimediali.                          |

|  |   |
|--|---|
| <b>Risultati di apprendimento previsti</b><br><br><i>Da indicare per ciascun<br/>Descrittore di Dublino (DD=</i> | <p>Le studentesse e gli studenti saranno in grado di leggere testi letterario e di diverso genere giornalistico; di comprendere materiali audiovisivi culturali di cronaca e intrattenimento; di riconoscere le principali varietà di registro della lingua orale e scritta.</p> <p>Le studentesse e gli studenti sapranno agevolmente riformulare testi di diverso registro linguistico sia scritti che orali. Avranno a disposizione gli strumenti per impostare riflessioni e osservazioni sui comportamenti linguistici della comunicazione.</p> <p>Le studentesse e gli studenti verranno in contatto con una didattica frontale e con esercitazioni e verifiche, individuali e di gruppo, che li metteranno in condizione di esprimersi e riflettere in maniera attiva e critica, oltre che di stabilire relazioni proficue ai fini dell'apprendimento in aula.</p> |
| <b>DD1</b> Conoscenza e capacità di comprensione   | Al termine dell'insegnamento. Le studentesse e gli studenti dovranno essere in grado di tradurre da e in spagnolo; di esprimere testi mediamente complessi orali e scritti; di conoscere i principi sociali e culturali della comunicazione; di affrontare ambiti linguistici non specialistici.  |
| <b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate   | Le studentesse e gli studenti devono aver sviluppato quelle capacità di apprendimento che sono loro necessarie per intraprendere studi successivi con un alto grado di autonomia.   |
| <b>DD3-5</b> Competenze trasversali  |   |
| <b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>   | Il corso si baserà sugli obiettivi e il focus della pragmatica linguistica dello spagnolo, con speciale riferimento agli impliciti come forme di manipolazione del linguaggio; quindi, secondo questa prospettiva, largo spazio sarà dedicato alla funzione dei marcatori del discorso. Dal punto di vista della pratica, si svolgeranno in aula i principali argomenti previsti ai fini dell'acquisizione delle competenze   |

|  |   |
|--|---|
|  | grammaticali, lessicali e, in sintesi, nozionalfunzionali previste per il livello B2 e che compaiono tra gli obiettivi formativi.   |
| <b>Testi di riferimento</b>                    | <p>Manuali consigliati:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Chamorro ed altri, <i>El Ventilador</i>, Barcelona Difusión, ultima edizione.</li> <li>- Millares, Selena, <i>Método de español para extranjeros</i>, Madrid, Edinumen, ultima edizione.</li> </ul> <p>Riflessione teorica:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Maria Victoria Escandell Vidal et alii, <i>Invitación a la lingüística</i>, Madrid, Uned, ultima edizione.</li> <li>- Oswald Steve, <i>Pragmática y manipulación</i>, in M. Victoria Escandell Vidal, <i>Pragmatica</i>, pp. 408-426.</li> <li>- José Portolés, <i>Marcadores del discurso</i>, Barcelona, Ariel, ultima edizione.</li> </ul> <p>-Testo di lettura a scelta dalla lista degli <i>Episodios de una guerra interminable</i> di Almudena Grandes che la docente pubblicherà sin dall'inizio dell'anno.</p> <p>Grammatiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- González Hermoso. <i>Gramática de español lengua extranjera: normas y recursos para la comunicación</i>, Madrid, Edelsa, ultima ed.</li> <li>- Gómez Torrego, <i>Gramática didáctica del español</i>, Madrid, SM</li> <li>- F. Matte Bon, <i>Gramática comunicativa del español</i>, Madrid, Edelsa, ultima ed.</li> </ul> <p>Vocabolari:</p> <p>Clave. <i>Diccionario de uso del español actual</i>, Madrid, SM, 2006.<br/> <i>Diccionario Salamanca de la lengua Española</i>, Santillana, 2007.<br/> RAE. <i>Diccionario de la lengua española</i>, Madrid, Espasa-Calpe, 2 vols.<br/> <i>Diccionario del español actual</i> de Manuel Seco, Madrid, Aguilar, 2 vols.</p> |
| <b>Note ai testi di riferimento</b>            | Dettagliate precisazioni sui materiali riportati in programma saranno fornite durante il corso in aula e su piattaforma.  |
| <b>Materiali didattici</b>                     | Diversi materiali didattici ed esercizi verranno illustrati e distribuiti in classe dalla docente e dai collaboratori linguistici, oltre che su piattaforma.  |
| <b>Valutazione</b>                             |   |
| <b>Modalità di verifica dell'apprendimento</b> | Le studentesse e gli studenti saranno valutati complessivamente per la capacità di esprimere le competenze acquisite in maniera differenziata a seconda dei diversi ambiti trattati nel corso e sedimentate lungo il percorso formativo. La verifica finale in una prova parziale scritta, propedeutica, che si articola su contenuti grammaticali, funzionali e pragmatici, verrà affiancata e consiste, secondo il regolamento di corso di laurea in una traduzione diretta, una inversa e un lavoro di produzione di diversa tipologia, a scelta. Seguirà quindi un esame orale in cui si partirà dalla osservazione della prova scritta, per passare successivamente all'esposizione dei materiali teorici.   |
| <b>Criteri di valutazione</b>                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza e capacità di comprensione: generali e metalinguistiche intermedie.</li> </ul>  |

|  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza e capacità di comprensione applicate:<br/>capacità di affrontare contesti multipli e situazioni linguistiche complesse.</li> <li>• Autonomia di giudizio:<br/>capacità di adattare e riformulare i diversi contenuti appresi nello sviluppo di un proprio sapere linguistico e culturale complessivo.</li> <li>• Abilità comunicative:<br/>avanzate rispetto a diversi ambiti di uso della lingua.</li> <li>• Capacità di apprendere:<br/>sicurezza nell'uso dei materiali linguistici, cartacei e online.</li> </ul> |
| <b>Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</b> | L'esame è costituito da una prova parziale scritta e una prova orale. La prima sarà valutata, a discrezione del docente, in voti o con giudizio sintetico di idoneità/non idoneità. L'esame orale sarà valutato in voti che vanno dal 18 al 30. Sarà possibile attribuire la lode nel caso in cui lo studente dimostri motivazione e una eccellente capacità di riformulazione critica dei contenuti del corso.   |
| <b>Altro</b>   | Per informazioni ulteriori si prega di contattare la docente ( <a href="mailto:alfonsina.debenedetto@uniba.it">alfonsina.debenedetto@uniba.it</a> ) e si rimanda alla pagina web: <a href="http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina">http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina</a>   |
|  | .   |